

Η κατοχή της εξουσίας δεν εγγυάται την ευτυχία

Εἰ δέ σύ οἶει ὡς πλείω ἔχων τῶν ιδιωτῶν
κτῆματα ὁ τύραννος

διὰ τοῦτο καί πλείω ἀπ' αὐτῶν εὐφραίνεται,

οὐδέ τοῦτο οὕτως ἔχει, ὦ Σιμωνίδη,
ἀλλ' ὥσπερ οἱ ἀθληταί οὐχ ὅταν ιδιωτῶν
γένωνται κρείττονες,
τοῦτ' αὐτούς εὐφραίνει,
ἀλλ' ὅταν τῶν ἀνταγωνιστῶν ἦττους, τοῦτ'
αὐτούς ἀνιά,
οὕτω καί ὁ τύραννος οὐχ ὅταν τῶν ιδιωτῶν
πλείω φαίνεται ἔχων,
τότ' εὐφραίνεται,
ἀλλ' ὅταν ἐτέρων τυράννων ἐλάττω ἔχη,
τούτῳ λυπεῖται·
τούτους γάρ ἀνταγωνιστάς ἡγεῖται αὐτῷ
τοῦ πλούτου εἶναι.
Οὐδέ γε θάπτον τι γίγνεται τῷ τυράννῳ ἢ τῷ
ιδιώτῃ ὧν ἐπιθυμεῖ.

Ὁ μὲν γάρ ιδιώτης οἰκίας ἢ ἀγροῦ ἢ οἰκέτου
ἐπιθυμεῖ,
ὁ δέ τύραννος ἢ πόλεων ἢ χώρας πολλῆς ἢ
λιμένων ἢ ἀκροπόλεων ἰσχυρῶν [...]
Ἀλλὰ μέντοι καί πένητας ὄψει οὐχ οὕτως
ὀλίγους τῶν ιδιωτῶν
ὥς πολλούς τῶν τυράννων.
Οὐ γάρ τῷ ἀριθμῷ οὔτε τά πολλά κρίνεται
οὔτε τά ὀλίγα,
ἀλλὰ πρὸς τὰς χρήσεις·
ὥστε τά μὲν ὑπερβάλλοντα τά ἱκανά πολλά
ἐστί,
τά δέ τῶν ἱκανῶν ἐλλείποντα ὀλίγα.

Τῷ οὖν τυράννῳ τά πολλαπλάσια ἦττον
ἱκανά ἐστίν
εἰς τὰ ἀναγκαῖα δαπανήματα ἢ τῷ ιδιώτῃ.

Ἄν λοιπόν εσύ νομίζεις ὅτι ἐπειδὴ ὁ
τύραννος ἔχει περισσότερα ἀγαθὰ ἀπὸ τοὺς
πολίτες

γί' αὐτό καὶ ἐξαιτίας αὐτῶν περισσότερο
χαίρεται

οὔτε αὐτό εἶναι ἐτσι, Σιμωνίδη,
ἀλλὰ ὅπως καὶ οἱ ἀθλητές, ὅχι ὅταν
γίνονται καλύτεροι ἀπὸ τοὺς πολίτες,
αὐτό τοὺς ευχαριστεῖ,
ἀλλὰ ὅταν γίνουν κατώτεροι ἀπὸ τοὺς
συναθλητές τοὺς, αὐτό τοὺς ενοχλεῖ,
ἐτσι καὶ ὁ τύραννος, ὅχι ὅταν φαίνεται ὅτι
ἔχει περισσότερα ἀπὸ τοὺς πολίτες,
τότε ευχαριστεῖται,
ἀλλὰ ὅταν εἶναι κατώτερος ἀπὸ ἄλλους
τυράννους, λυπάται γί' αὐτό·
γιατί νομίζει ὅτι αὐτοὶ εἶναι ἀνταγωνιστές
τοῦ στον πλούτο.

Οὔτε βέβαια ὁ τύραννος αποκτὰ κάτι ἀπὸ
ὅσα ἐπιθυμεῖ γρηγορότερα ἀπὸ τον ἀπλό
πολίτη.

Γιατί ὁ πολίτης ἐπιθυμεῖ σπίτια ἢ ἀγρό ἢ
δούλο,

ἐνῶ ὁ τύραννος ἢ πόλεις ἢ τεράστια περιοχὴ
ἢ λιμάνια ἢ οχυρωμένες ἀκροπόλεις [...]

Ἀλλὰ ὅμως θα δεις καὶ φτωχοὺς ὅχι τόσο
λίγους πολίτες
ὅσο πολλοὺς τυράννους.

Γιατί οὔτε τὰ πολλά οὔτε τὰ λίγα
εξετάζονται με βάση τον ἀριθμό,
ἀλλὰ με βάση τη χρησιμότητά τοὺς·

ὥστε ὅσα ξεπερνοῦν τὰ ἀρκετά εἶναι πολλά,

ὅσα ὅμως υπολείπονται ἀπὸ τὰ ἀρκετά εἶναι
λίγα.

Για τον τύραννο λοιπόν τὰ πολλαπλάσια
ἀρκούν λιγότερο

για τις ἀναγκαῖες δαπάνες ἀπὸ ὅτι στον
πολίτη.